

# Uu iso lule

Dos conejitos

Lengua mixteca  
Estado de Oaxaca







**Uu iso lule**

Dos conejitos





**Uu iso lule**

Dos conejitos



## **Artículo 2º. constitucional**

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y en consecuencia a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **Tutu ka un tetuni nnu ndaka ñuu**

A. Tute ka'un tetuni nu ndakaranuu nkaji sikara nuuna'vi a tav'a kivi nnakaniniñuvi mañuvi nna tiñu sa aji a kunatunuvi raa tee stila chisarara nnavirare

IV. Tute nkaji a kumiora sama'sa'a Kuvi ñuu chi kanukuiji nne'ra a chucho chiin, taa kivi sa'a ka'on viko kivi ndaa inrañu, raa yuku yoo ntaa ñuu tiñujin kundanta yo ntav'a raa kumiora kinajin.

**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

**Coordinación editorial**

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena del estado de Oaxaca**

Hildeberto Reyes Manzano

**Compilación y revisión de los textos en lengua mixteca**

Felipa Soledad Jiménez Quiroz

Tomás Raymundo Mariano

**Texto de la presentación en lengua mixteca**

Tomás Raymundo Mariano

**Traducción**

Tomás Raymundo Mariano

**Coordinación General**

Mónica González Dillon

**Coordinación de Ilustradores**

Fabrizio Vanden Broeck

**Coordinación de Arte**

Mireya Guerrero Cercós

**Edición**

Efrén Calleja Macedo

**Diseño**

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

**Corrección**

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayerí Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

**Ilustración**

Mariana Castro

Miguel García

Berenice Medina

Gerado Suzán

**D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010  
Argentina No. 28  
Col. Centro C.P. 06029  
México, D.F.**

**ISBN Volumen: 978-607-7879-48-0  
ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**Primera edición, 2010**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta.**

# Presentación

*El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.*

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**

**Directora General de Educación Indígena**

# Raa ntuu iso nnututu

*Ntu'u nka'o ku'iji tetuni takuvive'e nnuu nne tee*  
Martin Heidegger Heidegger (1889-1976)

Raa ntuu kui yavi'i nnura tee yoo ñuvi, raa ntu'va nnasiara ñuvi  
ya'un nnas'a nnura ñuvi kuachi, raatujan vii nkajin nuu kanajin  
nnusi rateraa kuikavirare a kuentatun yoo yaramare, nrasa'a nkare  
yoo yanti unixiko uun raa saa maa ñuu ko'yo.

Ntaka raa ntu'u yoo nnuu tutua nkuini kua'a kachi nnasaa yanini  
raa ñuvi tiñu ñuu kuijichi nsara tee skua'a raa chuchi sku'a raa nnu  
tutuara nkajin ntu'u vi nkajin ya'a ñu nnasa'a sa'a ñuvi tiñu nna  
sa'ma ñu'ñuvi nkajinaka ntaa nta nnasa yoo nta in in ñuvi.

Ntuu iso nnututuara nkajin a nao nsa'a nkochi yavinuvaji nunkua  
kua kuni a nnara chuchi kuachi sa'ochi yavinuvaji ñunkuakua  
nne'u raa xia'o tavaá kuvi.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**



# Índice

# Nuu in inraa tutu'ya

## ADIVINANZAS

### POESÍA

Los artesanos
San Isidro
El grillo
Canción de la ardillita
Ratón chiquito
Las papas de Progreso
El gallote
Dos conejitos
Rimas
Flor de maíz
La ardilla
Los capulinares
La siembra de mi pueblo
Éste soy yo
Mi abuelito

## 15 NKIA'AN UN KUU

### 18 IN TU'UN KA'AN

18 Tee ji'i ña'a kasa tiñu	18
19 Xini ka'nu	19
19 Tikosoli'li	19
20 In kueñu luli	20
21 Tjnini luli	21
22 Tikuiti yuku sujkun	22
23 Yaá	23
24 Uu iso lule	24
25 Tu'un nda skita'a nuun	25
26 Ita nuni	26
27 Yaa kuañu	27
28 Nunde'e titu'un	28
29 Luu kaa yuki	29
30 Meda kuda	30
31 Tarsanei	31

Mi rancho	32	Ñuvi	32
El trabajo de papá	33	Chuu kee tatei	33
La rana	34	La'ó	34
Borreguitos	35	Tsi lelo	35
El conejo	36	Laiso	36
Las mujeres de mi pueblo	37	Anda ña a ñuni	37
El pajarito	37	In saa	37
<b>RELATOS</b>	<b>38</b>	<b>TU'UN NDAKANI</b>	<b>39</b>
Anécdota	38	Ña vixi-ta nikuu	39
El burro y el perro	40	Tu'un lurrú tsi tu'un tina	40
La gallina y el árbol	41	In chiun jiiin in yutnu	41
La culebra y el gallo	42	Sa'an in koo jin in lili	42
El chapulín y la gallina	43	Tika jin chiun	43
La vaca	44	In Xindixi ñaa	44
El pato	45	Tiuun nute	45
El conejo dormilón	46	Lejo nu ma' na	46
El conejo y la víbora	47	Lejo jiiin koo	47
La milpa y la hierba	48	Tun itu te tun yuku	48
Cuento del señor que se perdió	49	Tee tiko kavade	49
El río	50	Ru kuii	50

**CANTOS**

Canción del guajolotito  
Canto del chupamirto  
La araña

**SABIDURÍA POPULAR**

Maíz tostado  
Hoja de la guayaba  
La sábila

**RETRATOS**

Los niños  
La casa  
Mi tío campesino  
La mariposa  
El gavián  
El girasol

**51 IN TU'UN JITA**

51 Yaa pili lule  
52 Yaa rancho'o  
53 Ka to'o

**54 ANTUNI ÑUUYO**

54 Nuuni ntu'u  
55 Nda'a tnu tikua ntiqii'i  
55 Jau tatna

**56 TU'UN NDAKANI NDASA IYO**

56 Ta kuachi  
57 Ve'e ñuu  
57 Tsa saa chuun kuu xitoyuu  
58 ¿Abjininu?  
59 Stasu  
60 Ita kandi

**51**

51

52

53

**54**

54

55

55

**56**

56

57

57

58

59

60



# Adivinanzas

suena que suena  
en la troja.  
¿Qué es?  
(el ratón)

**Dulce Espinosa Barrios**  
**Escuela Unión y Progreso**  
**San Mateo Peñasco, Oaxaca**

Canta pero no es guitarrero,  
tiene lana y no es borrego.  
(el burro)

**Escuela Primaria “Unión y Progreso”**  
**San Mateo Peñasco,**  
**Tlaxiaco, Oaxaca**

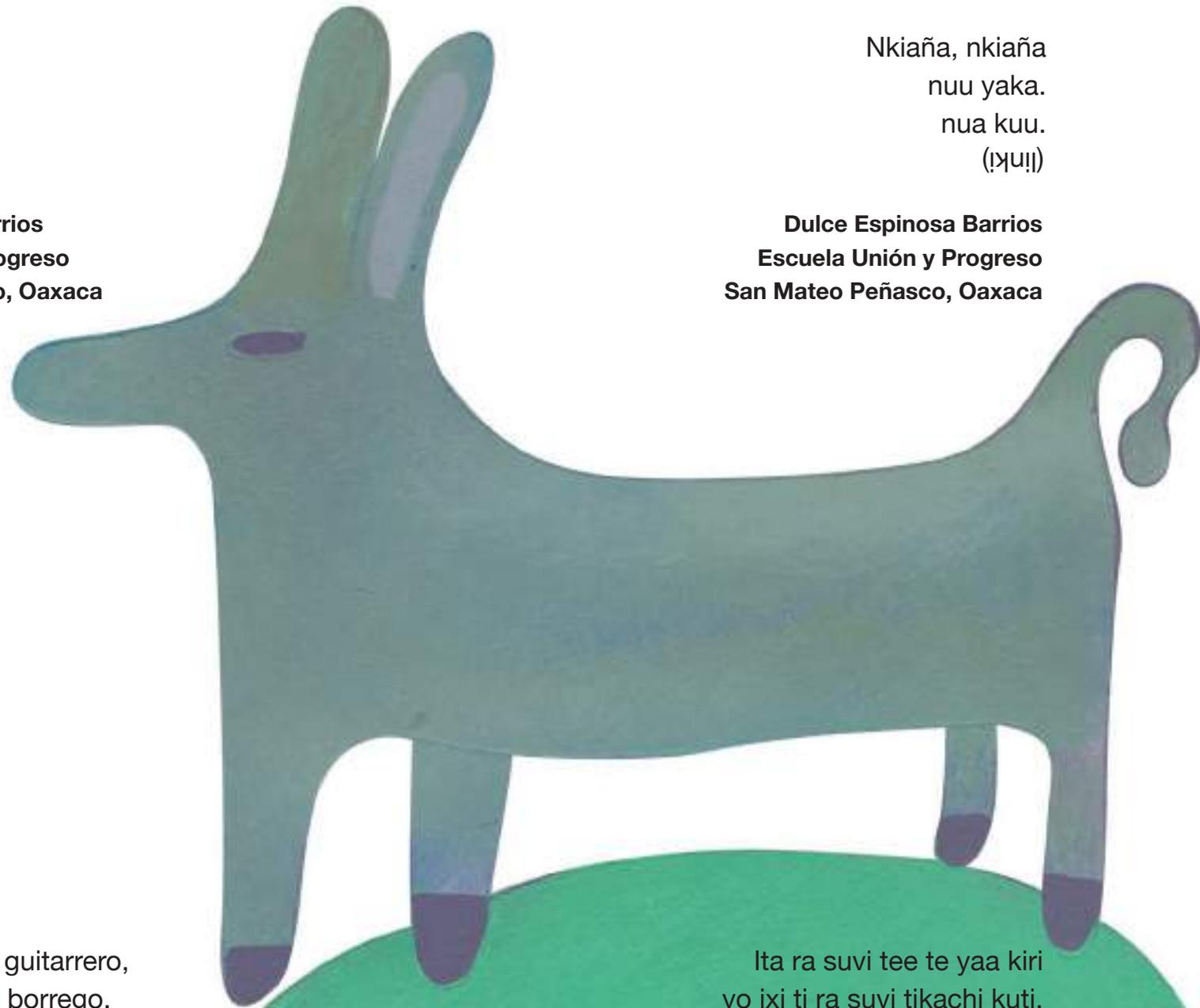
# Nkia'an un kuu

Nkiaña, nkiaña  
nuu yaka.  
nua kuu.  
(¡iki!)

**Dulce Espinosa Barrios**  
**Escuela Unión y Progreso**  
**San Mateo Peñasco, Oaxaca**

Ita ra suvi tee te yaa kiri  
yo ixi ti ra suvi tikachi kuti.  
(kiti so'o kaani)

**Escuela Primaria “Unión y Progreso”**  
**San Mateo Peñasco,**  
**Tlaxiaco, Oaxaca**



Si me tiras por el suelo,  
ya no hay quien me recoja,  
y el que quiera sostenerme,  
es seguro que se moja.  
(el agua)

**Escuela Primaria Unión y Progreso  
San Mateo Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca**

Tu skeene na nu'un nu ñu'u  
yoo nañi'ei nu'u  
ra na ñuvi kuvi kituviji nu'u  
si nasaa ra najii.  
(note)

**Escuela Primaria Unión y Progreso  
San Mateo Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca**

Tiene ojos de gato,  
orejas de gato,  
patas de gato,  
rabo de gato,  
y no es gato.  
(la gata)

**Escuela Primaria  
Unión y Progreso  
San Mateo Peñasco,  
Tlaxiaco, Oaxaca**

Yo ta nuchinu vilu yii  
so'o vilu yii,  
si'in vilu yii,  
so'me vilu yii,  
ra suvi vilu yii kiti.  
(vilu si'i)

**Escuela Primaria  
Unión y Progreso  
San Mateo Peñasco,  
Tlaxiaco, Oaxaca**



Tiene las orejas largas,  
tiene la cola pequeña,  
en los corrales se cría  
y en el monte tiene cuevas.  
(oʃeʊoʃ ɪə)

**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**Santa Catarina Yosunotú, Tlaxiaco, Oaxaca**

Yoo so' o kaniti,  
yo so' me chiiti,  
nu kurati kaku ti,  
nuu yuku iyo kavati.  
(oʃeɪ)

**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**Santa Catarina Yosunotú, Tlaxiaco, Oaxaca**

Algunas son más chicas  
y otras más grandes,  
algunas más bonitas que otras,  
algunas son blancas, amarillas  
y moradas, pero cuando el  
hombre tiene hambre  
las agarra todas.  
(las tortillas)

**Gilberto Aparicio Morales**  
**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**Santa Catarina Yosonotú, Tlaxiaco, Oaxaca**

Yo ja luli  
yo ja ka'un  
yo ja luka inga  
yo ja kuiji, ja kuaa  
ji ja ndi'i, un  
ji'te soko  
te ka nite nduvi  
(staə)

**Gilberto Aparicio Morales**  
**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**Santa Catarina Yosonotú, Tlaxiaco, Oaxaca**

# Los artesanos

El señor y la señora  
hacen comales y sombreros.

**Ximena Sandoval López**  
**Escuela José María Morelos**  
**San Isidro, Magdalena Peñasco, Oaxaca**



## Tee ji'i ña'a kasa tiñu

Tee ji'i ña'a kasa'a-de  
jiyo ji'i yuxini.

**Ximena Sandoval López**  
**Escuela José María Morelos**  
**San Isidro, Magdalena Peñasco,**  
**Tlaxiaco, Oaxaca**

# San Isidro

San Isidro es bonito  
por sus dos cerros:  
el Gachupín  
y el Cerro del tigre.

**Ximena Sandoval López**  
**Escuela José María Morelos**  
**San Isidro, Magdalena Peñasco, Oaxaca**

# Xini ka'nu

Xini ka'nu jito vii yuku ndavi  
ji'i yuku ñuu kuiñi.

**Ximena Sandoval López**  
**Escuela José María Morelos**  
**San Isidro, Magdalena Peñasco,**  
**Tlaxiaco, Oaxaca**

# El grillo

Una vez,  
un grillo cantaba  
y una niña que por allí pasaba  
al grillo le decía: “Grillo bonito,  
cántame otra vez”.

**Adelina Cruz Juárez**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**San Antonio Sinicahua, Oaxaca**

# Tikosoli'li

li kiti nani tikosoli'li jita-ti,  
te ni ya'a ii suchichule  
ja'si te ni ya'yi  
te ni ya'yi nu tikosoli'li  
luxikane, katani inka yaa.

**Adelina Cruz Juárez**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**San Antonio Sinicahua,**  
**Tlaxiaco, Oaxaca**

# Canción de la ardillita

Una ardillita brinca en la rama,  
una ardillita brinca en la rama.

Una ardillita, una ardillita,  
una ardillita, una ardillita.

Una ardillita brinca en la rama,  
una ardillita brinca en la rama.

Una ardillita, una ardillita,  
una ardillita, una ardillita.

**Escuela Enrique C. Rébsamen  
San Esteban Atatláhuca, Oaxaca  
Jefatura número 20  
Tlaxiaco, Oaxaca**

# In kueñu luli

In kueñu lluli ntava ntaà yujnu  
in kueñu luli ntava ntaà yujnu.

In kueñu luli, in kueñu lulki  
in kueñu luli, in kueñu luli.

In kueñu luli ntava ntaà yujnu  
in kueñu luli ntava ntaà yujnu.

In kueñu luli, in kueñu luli  
in kueñu luli, in kueñu luli.

**Escuela Enrique C. Rébsamen  
San Esteban Atatláhuca, Oaxaca  
Jefatura número 20  
Tlaxiaco, Oaxaca**



# Ratón chiquito

Ratón chiquito,  
ratón chiquito,  
come, come  
un maíz chiquito,  
dos maíces chiquitos  
iiiiiii.

Come, come  
tres maíces chiquitos,  
cuatro maíces chiquitos  
iiiiiii.

Come, come  
cinco maíces chiquitos,  
seis maíces chiquitos  
iiiiiii.

Come, come  
siete maíces chiquitos,  
ocho maíces chiquitos  
iiiiiii.

Come, come  
nueve maíces chiquitos,  
diez maíces chiquitos  
iiiiiii.

**Dora María López López**  
**Escuela Miguel Lerdo de Tejada**  
**Progreso, Atláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca**

# Tjniñi luli

Tjniñi luli  
tjniñi luli  
yeti, yeti  
in nuni luli  
uu nuni luli  
iiiiiii.

Yeti, yeti  
uni nuni luli  
kuun nuni luli  
iiiiiii.

Yeti, yeti  
u'un nuni luli  
iñu nuni luli  
iiiiiii.

Yeti, yeti  
uxa nuni luli  
una nuni luli  
iiiiiii.

Yetii, yeti  
iin nuni luli  
uxi nuni luli  
iiiiiii.

**Dora María López López**  
**Escuela Miguel Lerdo de Tejada**  
**Progreso, Atláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca**

# Las papas de Progreso

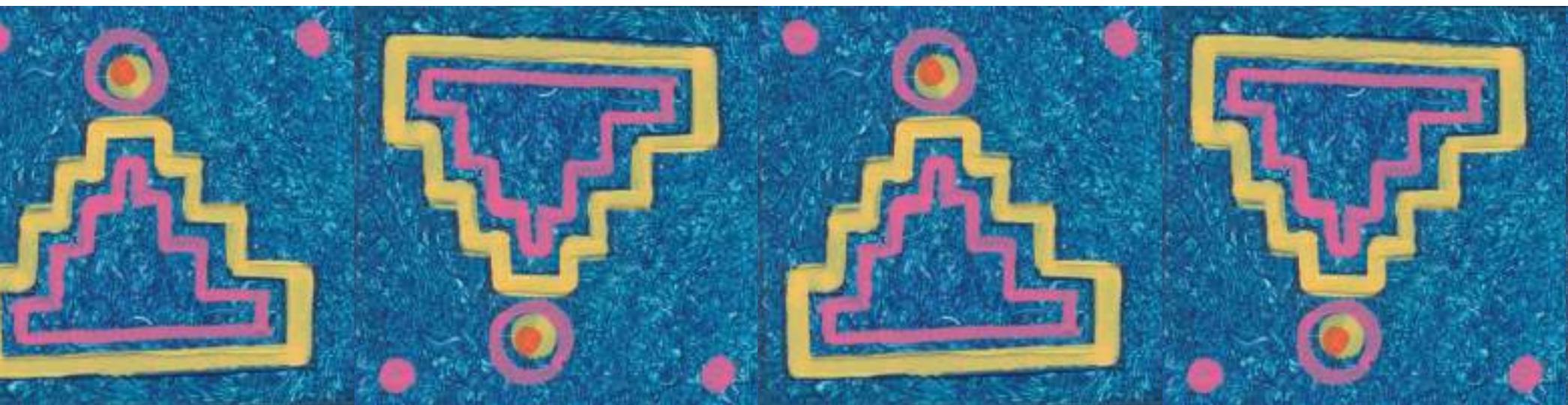
No hay papas cortas,  
no hay papas cortas,  
no hay papas cortas,  
puras papas boludas hay.

**Janeth Sandoval Nicolás**  
Escuela Miguel Lerdo de Tejada  
Progreso, San Esteban Atatláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca

# Tikuiti yuku sujkun

Tuu kuiti tikuiti kuiti  
tuu kuiti tikuiti kuiti  
tuu kuiti tikuiti kuiti  
ma kuiti tikuiti lombo iyo.

**Janeth Sandoval Nicolás**  
Escuela Miguel Lerdo de Tejada  
Progreso, San Esteban Atatláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca



# El gallote

El gallote, el gallote  
come y come  
el maicito, el maicito,  
aaa, eee, iii, ooo, uuu.

El gallito, el gallito  
come y come  
el maicito, el maicito,  
aaa, eee, iii, ooo, uuu.

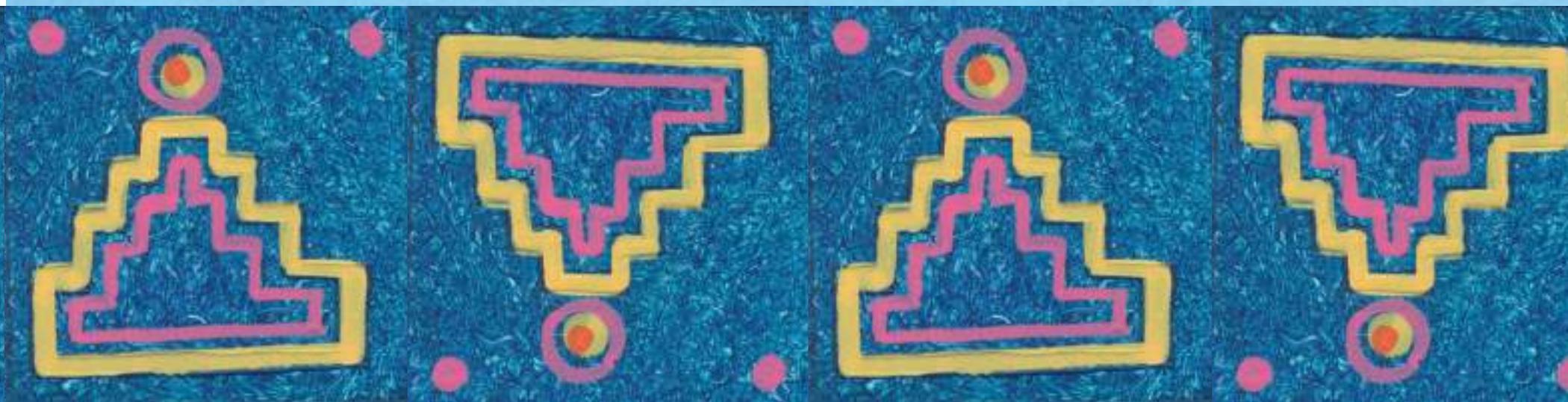
**Timoteo López Sánchez**  
**Escuela Hidalgo**  
**Cauhtémoc Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca**

# Yaá

Yaa to'olo ka'nu  
to'olo ka'nu to' olo ka nu  
sias-ri, sias-ri  
nunili nunili  
aaa, eee, iii, ooo, uuu.

To'olo pa'li to' olo pa li  
sasi-ri sasi-ri  
aaa, eee, iii, ooo, uuu.

**Timoteo López Sánchez**  
**Escuela Hidalgo**  
**Cauhtémoc Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca**



# Dos conejitos

Dos conejitos  
se fueron al monte,  
saltando, saltando,  
se fueron a jugar.

Y cuando vieron  
un coyote,  
saltando, saltando,  
se fueron a esconder.

**Lourdes Bautista López**  
**Escuela José María Izcabalceta**  
**Candelaria de la Unión, Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca**

# Uu iso lule

Uu iso lule  
kua'an ti nuu xuku  
kanta-ti kanta -ti  
kua'an-ti kasiki- ti.

Tee nuu ni initi  
in vau lule,  
kanta-ti, kanta-ti  
kua'an-ti kiva'a-ti.

**Lourdes Bautista López**  
**Escuela José María Izcabalceta**  
**Candelaria de la Unión, Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca**



# Rimas

En aquella cuadrilla  
venden bonita olla,  
grita, grita la gente  
cuando pasan eclipses.

Allá en el rincón  
está el hombre bocón,  
el que vende zate,  
después compra petate.

Va rodando  
tío Hermelindo.

**Óscar Cruz López**  
**Escuela Francisco Zarco**  
**Plan Alemán, Ocoteppec, Tlaxiaco, Oaxaca**

# Tu'un nda skita'a nuun

Kisi kisi  
si'in tee jiso kisi  
kana kana nchivi  
jantunee ja ntivi.

Ko'ó ko'ó  
kana tee yu'u ko'ó  
yu'u yu'u  
jika tee xico yuu.

Tuu lintu  
xito lindu.

**Óscar Cruz López**  
**Escuela Francisco Zarco**  
**Plan Alemán, Ocoteppec, Tlaxiaco, Oaxaca**



# Flor de maíz

Ay, qué bonita, flor de maíz.  
Ay, la quiero, flor de maíz,  
la flor de maíz, chupa, pues  
con sus alitas hace, pues.

Flor del monte, chupa, pues  
de monte en monte, va, pues  
en agosto y septiembre, canta, pues  
con sus alitas, hace, pues.

De flor en flor volando va,  
buscando miel para chupar,  
agua del maguey bebe, pues,  
agua de las peñas se baña, pues.

**Alumnos de primer grado**  
**Escuela Vicente Guerrero**  
**San Miguel del Progreso, Tlaxiaco, Oaxaca**

# Ita nuni

Naka vii ita nuni  
kuvini ni itanuni  
ita nuni tu'vi ji  
ni ra nijiti sa'ati ni.

Ita yuku tu'vi ti ni  
nuu yuku nuu yuku kua'an ti ni  
yoo una yoo iin ita ti vii  
ni ra nijiti sa'ati ni.

Navati nuu ita nuu ita  
nunkuti nuxi tu'vi ti  
nuxi yavi tu'vi ti vi  
note kava ichi ti vi.

**Alumnos de primer grado**  
**Escuela Vicente Guerrero**  
**San Miguel del Progreso, Tlaxiaco, Oaxaca**



# La ardilla

En la roca, en la peña  
brinca la ardilla,  
de jilote y espiga  
vive la ardilla.

En la roca, en la peña  
va la ardilla,  
de jilote y espiga  
crece la ardilla.

En la roca, en el árbol  
vuela la ardilla,  
de jilote y espiga  
se alimenta la ardilla.

**Alumnos de primer grado  
Escuela Vicente Guerrero  
San Miguel del Progreso, Tlaxiaco, Oaxaca**

# Yaa kuañu

Nuu kava, nuu koto  
navati kuañu  
nuu isa nuu yoko  
neeti kuañu.

Nuu kava, nuu koto  
kua'an kuañu  
nuu isa nuu yoko  
ya'nu kuañu.

Nuu kava, nuu tuntu  
nachi kuañu,  
nuu isa nuu yoko  
yaji kuañu.

**Alumnos de primer grado  
Escuela Vicente Guerrero  
San Miguel del Progreso, Tlaxiaco, Oaxaca**

# Los capulinares

Los capulinares frondosos  
de don Aurelio  
durante cada primavera  
lucen una hermosa blancura,  
en los meses de julio  
se visten de colores  
apetitosos,  
cada caminante se acerca  
diciéndole: qué ricos capulines.

**Soledad Jiménez Quiroz**  
**Jefatura de Zonas de Supervisión**  
**Tlaxiaco, Oaxaca**

# Nunde'e titu'un

In xa'a nunde'e titu'un  
ve'e to'o lelu  
ta'a kuia ina ji ita  
nd yoo uxa, ta'a kuia  
kana kuita xa'a nde titán  
ja nd ñayiu kaja'a  
kakani ini kante un  
te kakaya kaye unnde'e.

**Soledad Jiménez Quiroz**  
**Jefatura de Zonas de Supervisión**  
**Tlaxiaco, Oaxaca**



# La siembra de mi pueblo

Qué bonito es el campo,  
cuando voy a ver la siembra  
veo cosas muy bonitas  
identificadas como las hembras  
de mi pueblo.

**Eduardo Santiago López**  
Escuela Ingeniero Víctor Bravo Ahuja  
Agua Zarca, Tlaxiaco, Oaxaca

# Luu kaa yuki

Nda ku'ani kuakunde'eni  
nda un'u tanjini  
ve'e luu tuni ka'a  
ta ka a tee nuuni.

**Eduardo Santiago López**  
Escuela Ingeniero Víctor Bravo Ahuja  
Agua Zarca, Tlaxiaco, Oaxaca



# Éste soy yo

¿Quién es este niño  
que tiene dos manitas,  
tiene dos piecitos  
y una cabecita?

Hoy por la mañana  
estaba enojado  
porque su mamita  
no le había cantado.

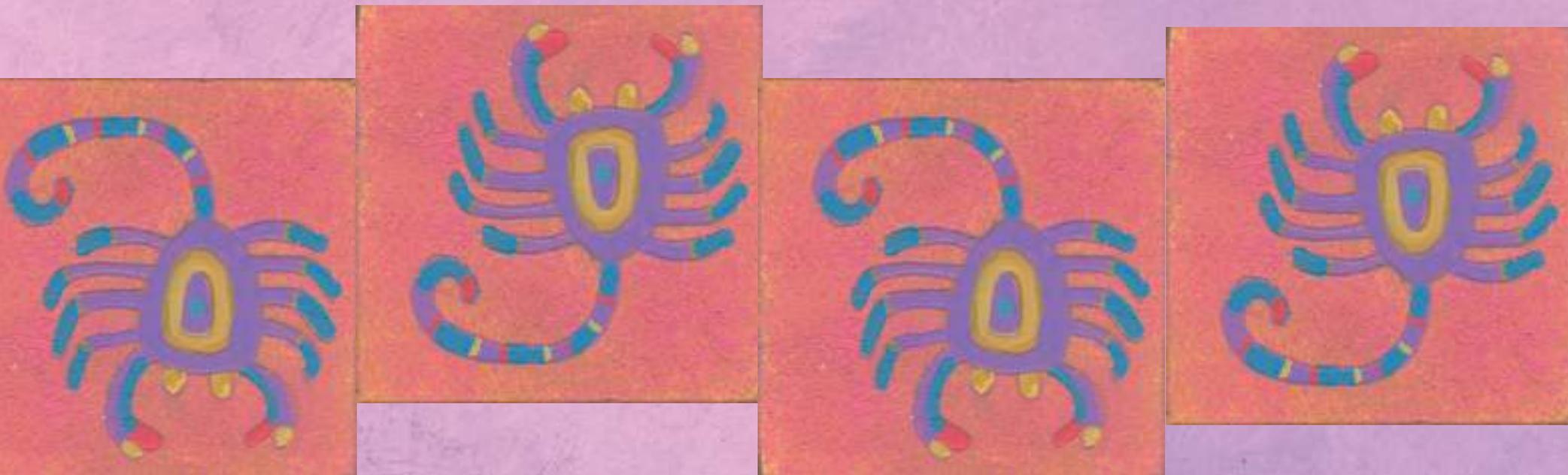
**Isabel Martínez, Lourdes García y Matilde Bautista**  
**Escuela de Educación Inicial Indígena**  
**Santa María Apazco, Nochixtlán, Oaxaca**

# Meda kuda

Andu da'a yikixi ku  
iyo uvi nta'a yikichi  
iyo uvi sa'a chi  
yo exikichi.

Nsachi da'sa  
diko kichi  
kuchi xitnaixi tuxitaya xichi  
tu xitaya xichi.

**Lidia Gaytán, Cristina Carmela Bautista,**  
**Soledad García Hernández**  
**Escuela de Educación Inicial Indígena**  
**Santa María, Apazco, Nochixtlán, Oaxaca**



# Mi abuelito

Cuando tomo las manos de mi abuelito,  
tan rasposas están de tanto trabajo.  
Cuando regresa del campo, qué cansado se ve,  
trae sobre su espalda la leña para quemar.

**Felicitas León Vázquez**  
Escuela Benito Juárez  
Rancho Juárez, Tezoatlán de Segura y Luna,  
Huajuapán, Oaxaca

# Tarsanei

Tati ndaa tarsanei  
ndei ndanaa ñaa kachuutona  
taka sana ñasana yuku na kuitana  
ndiodjo satana tito kei.

**Felicitas León Vázquez**  
Escuela Benito Juárez  
Rancho Juárez, Tezoatlán de Segura y Luna,  
Huajuapán, Oaxaca





## Mi rancho

Qué bonito es mi rancho  
escondido entre los cerros,  
árboles verdes y animales  
suben y bajan las laderas.

**Elena León Vázquez**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rancho Juárez, Tezoatlán de Segura y Luna,**  
**Huajuapán, Oaxaca**

## Ñuvi

Ni luu kaa ñuui  
nka njea tein yuku  
yito kui shi kiti kuali  
noti tan nanati djiyuku.

**Elena León Vázquez**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rancho Juárez, Tezoatlán de Segura y Luna,**  
**Huajuapán, Oaxaca**

# El trabajo de papá

Mi papá se cansa de trabajar,  
yo le sigo el paso y él se empeña  
en enseñarme las labores del campo  
para mañana ser mejor en el trabajo.

**Vicente Gracida Vázquez**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rancho Juárez, Tezoatlán de Segura y Luna,**  
**Huajuapán, Oaxaca**

# Chuu kee tatei

Ko kuita tatei no chun  
takena juun kei  
djnana noi chun yuku  
takun taa kachon vakai.

**Vicente Gracida Vázquez**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Rancho Juárez, Tezoatlán de Segura y Luna,**  
**Huajuapán, Oaxaca**

# La rana

Canta la rana  
en el río del gavilán,  
las señoras bajan a  
lavar, cantando al son de la rana.

**Teresa Gracida Santos**  
Escuela Benito Juárez  
Rancho Juárez, Tezoatlán de Huajuapán, Oaxaca

# La'ó

Shita la'ó  
ini yuta nani ndijia  
tindi nadjii nona, ndikatana  
ta shita na yaa la'o.

**Teresa Gracida Santos**  
Escuela Benito Juárez  
Rancho Juárez, Tezoatlán Huajuapán, Oaxaca





## Borreguitos

Flor que floreo, flor que se apagó,  
borreguitos van, borreguitos vienen  
comiendo nanches verdes,  
slin, slin, su alma  
se va al cielo.

**Luis Adolfo Longinos Martínez**  
Zapotitlán Palmas, Huajuapán, Oaxaca

## Tsi lelo

Ita ni sa'a, ita ni ndaua  
tsi lelo gua'a si lelo baji  
saajitsi sibako kui'i  
slin, slin, gua'a  
animatsi anstibi.

**Luis Adolfo Longinos Martínez**  
Zapotitlán Palmas, Huajuapán, Oaxaca

# El conejo

El conejo anda buscando de comer en el monte, ya que es un animal muy ágil, qué fácil encuentra la solución de su problema.

**Araceli Santiago Nicolás**  
Escuela Ingeniero Víctor Bravo Ahuja  
Agua Zarca, Tlaxiaco, Oaxaca

# Laiso

Laiso tukati a kaa ti chili  
yuku ntahua ti de tuu  
no'o ti.

**Araceli Santiago Nicolás**  
Escuela Ingeniero Víctor Bravo Ahuja  
Agua Zarca, Tlaxiaco, Oaxaca



# Las mujeres de mi pueblo

Qué bonito es Agua Zarca  
con sus bellas mujeres,  
cuando las veo pasar  
me muero por ellas,  
por estar tan cerca.

**Eduardo Santiago López**  
Escuela Ingeniero Víctor Bravo Ahuja  
Agua Zarca, Tlaxiaco, Oaxaca

# El pajarito

Un pajarito muy bonito,  
de lejos se ve  
muy tiernito y chiquito,  
pero cuando no come  
se pone triste,  
se va por su camino  
y se encuentra con una lombriz.

**Lilia García Isidoro**  
Escuela Cuauhtémoc  
Río de las Flores, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

# Anda ña a ñuni

Luu kaa sikuato  
ii nda'a ña'a tandeni ya'a  
nduukuni kuuni andeeni  
ta iyo ñetituni.

**Eduardo Santiago López**  
Escuela Ingeniero Víctor Bravo Ahuja  
Agua Zarca, Tlaxiaco, Oaxaca

# In saa

In saa lucht –lo  
xii-ko naati  
lo'o ku choo –ti  
sakuxi xaan ti  
kuaan ti ichi tí  
saa niti tikuchi.

**Lilia García Isidoro**  
Escuela Cuauhtémoc  
Río de las Flores, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

# Anécdota

Un día fui a la casa de mi tía y me caí en el agua.  
Ella no me vio, pero me asusté.

**Maribel Sánchez Cervantes**

**Escuela Cuauhtémoc**

**Río de las Flores, Mixtepec, Juchitán, Oaxaca**



# Ña vixi-ta nikuu

In kií ntsaçan-yu, veçe xixi-yu cha ni yaa-yu nuú  
chakuí, cha mii mani tsini-a ra mee niyuku tayu.

**Maribel Sánchez Cervantes**

**Escuela Cuauhtémoc**

**Río de las Flores, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca**



# El burro y el perro

Una vez un perro se encontró con un burro y le preguntó: “¿A dónde vas, burro?”. El burro le contestó: “Voy a buscar alimento”. El perro ladró, el burro se asustó y le dio una patada en la cabeza. El perro murió y el burro, asustado, regresó a su casa corriendo.

**José Samuel Gómez Rojas**

**Escuela 15 de septiembre**

**Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca**

## Tu'un lurrú tsi tu'un tina

In Chan'cha in lurrú, ntakita'an-ti tsi in tina  
sara ni kachii tinaga, nchivi kunku'un lurrú,  
sara ni kachi lurruga kunku'un-yu ntuku  
ña ka-tsi sara ntsi'an tinaga sara ni yu'u lurruga  
ra ncha-ña xini tinaga ra ntsi'i tinaga,  
ni yu'u lurruga sketa-ti kuanu'un-ti ve'e-ti

**José Samuel Gómez Rojas**

**Escuela 15 de septiembre**

**Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca**



# La gallina y el árbol

Había una gallina a la que le gustaba ir diario a descansar debajo de un árbol grande y frondoso. Un día empezó a construir su nido debajo del árbol, puso muchos huevos y ahí nacieron sus pollitos. Le dijo al árbol: “Te doy las gracias por darme sombra, porque sé que algún día me voy a morir, ya que mi destino es darle carne a las personas. Cuando esté muerta te encargará a mis pollitos”. El árbol le contestó: “No te preocupes, yo también moriré porque a diario me vienen a ver y tengo miedo de que me corten y me hagan leña”. Todos los seres vivos estamos en peligro de muerte, cualquier día.

**Cristian Chávez Miguel**  
Escuela Mixtecal  
Jefatura de Zonas de Supervisión,  
Tlaxiaco, Oaxaca

# In chiun jiin in yutnu

Ni ho in chiun jaa ndikiu ni ho ja'ati ndatatuti chii in yutnu ka'anu ndokotnu, te in kiu ni jiinkondeti ni sa'ati takati chii yutnu, ni jakinti kuaá ndivi te yuun ni ka tau tilati te jiiñati nu yutnu kutauri jaa ni taro kati chii jiniri jaa in kiu kuri chii saa tauri jaa kuñari kuñu jaa vi kaa ñayuun gua kuiniri jaa ndekiuri, te kondia'ron joo tila kuelirin. Te jiiña yutnu yuun, ma kondi'niro chi sunimariin kuriin chii ndikiu kikui kandiaña te yuun yuúrin jaa vi kandeña, te vi sa'aña tutnu, yuun gua vi ndi'io ja kakuo jaa katekuo kao jaa vi kuo ndenikiu.

**Cristian Chávez Miguel**  
Escuela Mixtecal  
Jefatura de Zonas de Supervisión,  
Tlaxiaco, Oaxaca



# La culebra y el gallo

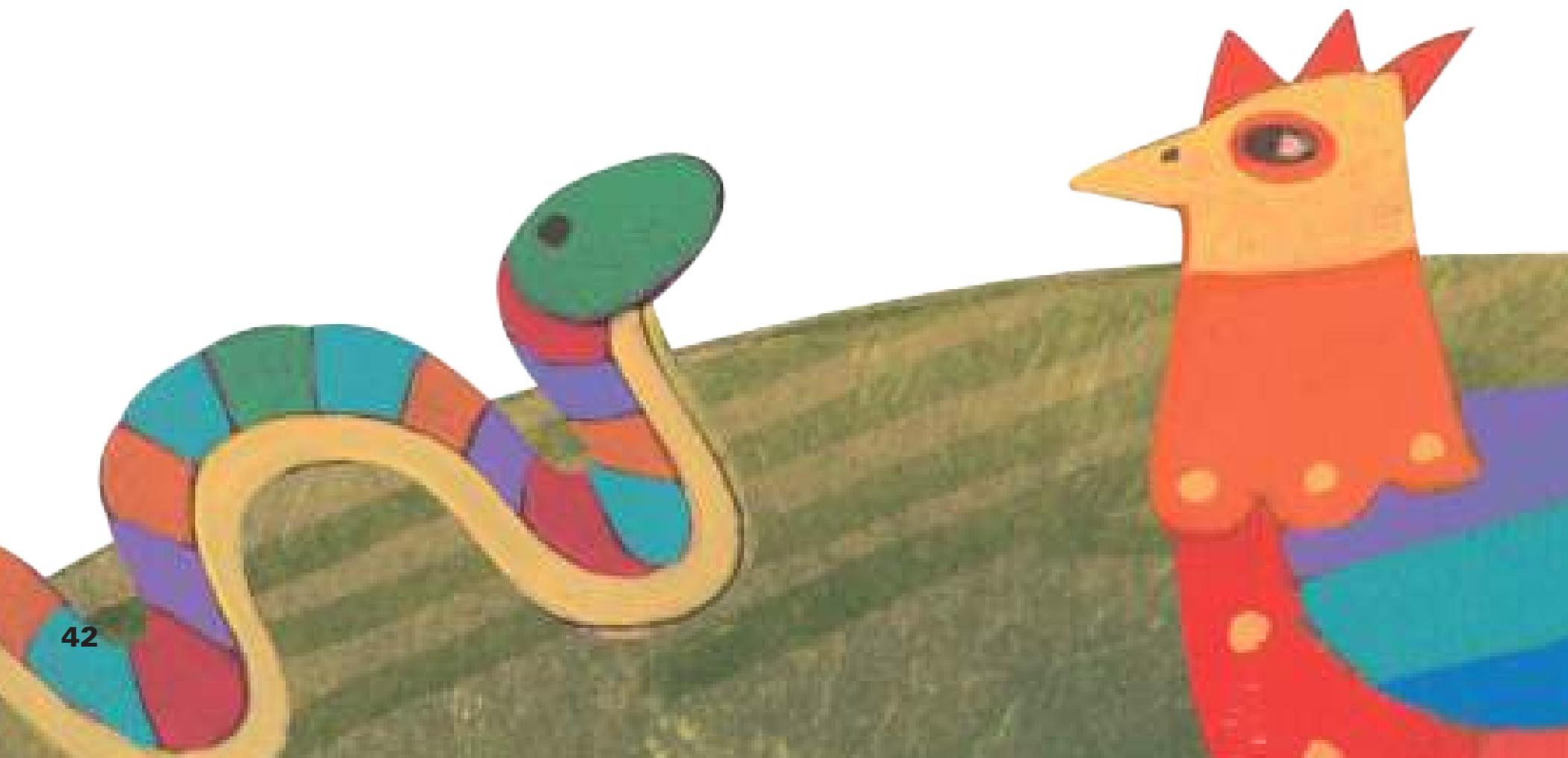
Una vez llegó una culebra a mi casa y quería comerse a mi gallo. Me asusté mucho y me fui a mi casa de la loma. La culebra asustó a mi mamá. Entonces tuve que gritarle a mi papá y él mató a la culebra con el machete. Desde entonces no hemos visto que llegue una culebra más.

**Karina Martínez Reyes**  
Escuela Vicente Guerrero  
El Río, San Juan Numí, Tlaxiaco, Oaxaca

# Sa'an in koo jin in lili

Ni o in kiu ni kenta in koo ve'esa ten ka'a  
ja ka'a lilisa te ni yu ndevasa te kuasa inka  
ve'esa yunte inka jichi nisiuti nanasa te  
kasa antu teni kanasa tatasa teni janideti  
jin kaade nde kiuyun te ndevitna ntuka  
kajinisa inka koo.

**Karina Martínez Reyes**  
Escuela Vicente Guerrero  
El Río, San Juan Numí, Tlaxiaco, Oaxaca



# El chapulín y la gallina

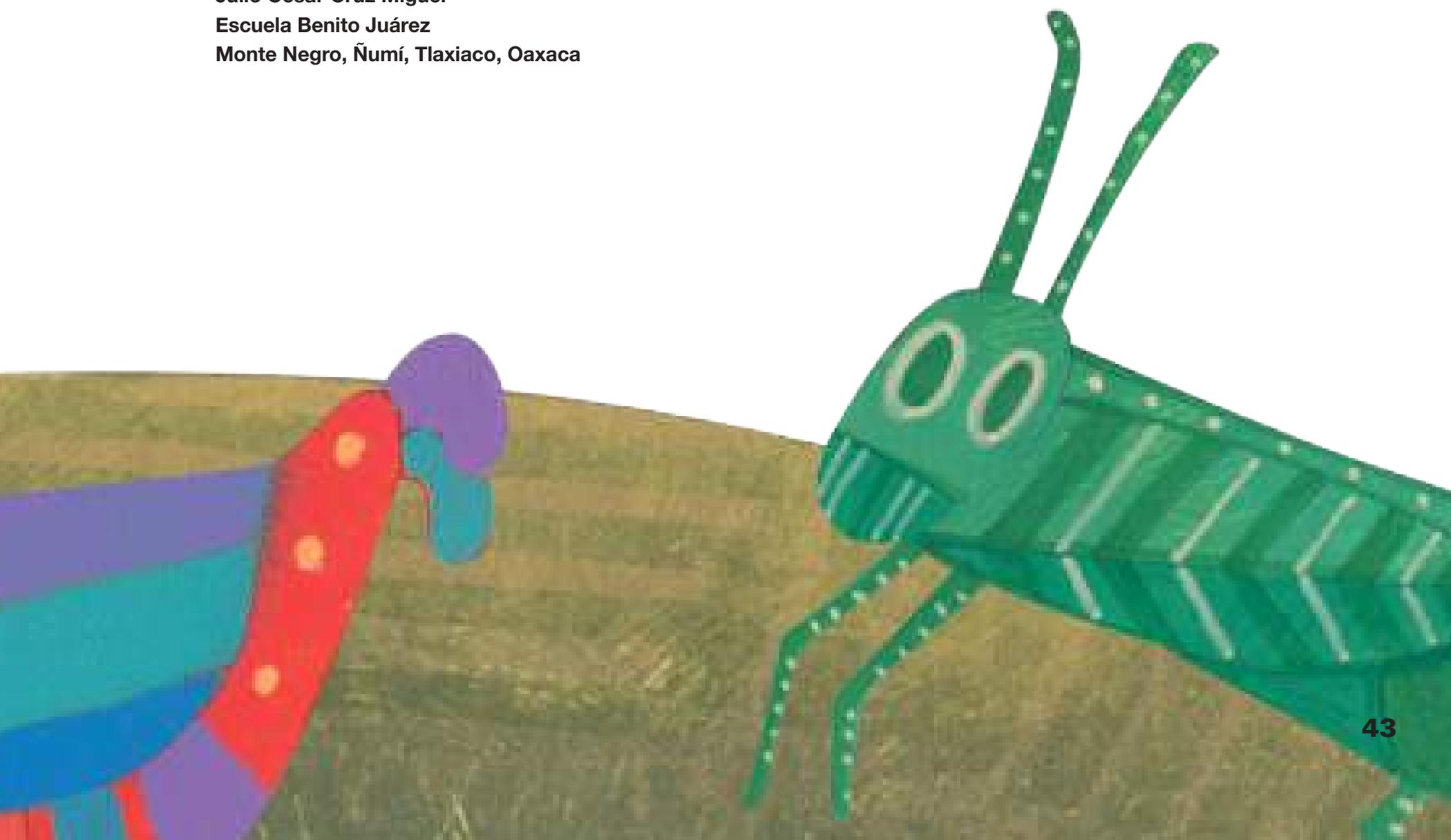
Una gallina estaba buscando gusanos pero se encontró con un chapulín. Se hicieron amigos y se sentaron en la banca a tocar la flauta. Cuando terminaron les dio mucha hambre y se comieron un elote grandote, grandote.

**Julio César Cruz Miguel**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Monte Negro, Numí, Tlaxiaco, Oaxaca**

# Tika jin chiun

In chiun o nda duku tindasa su ni nukuntda jin tika te ni kan du ka ka'a ba'aña te un te ni kajinko un in ja junko ka te ja teo jin yuo'o nun kaxti'i ni ka kaki te ni ka a in ndixi ka'anu ka'anu.

**Julio César Cruz Miguel**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Monte Negro, Numí, Tlaxiaco, Oaxaca**



# La vaca

Un día la vaca se fue al monte a comer pasto. Pasó corriendo una víbora. La vaca se asustó y corrió. Se perdió en el monte y se puso a llorar.

**Erika Sierra Sánchez**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Benito Juárez, Juxtlahuaca, Oaxaca**

# In Xindixi ñaa

In kii xindiki ñaa kuari yuku kasiari yuku Inuu  
ni yaa koo xindiki ñaa ni yuri ta nisinuri taa  
nisakunari ta ni siakur.

**Erika Sierra Sánchez**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Benito Juárez, Juxtlahuaca, Oaxaca**



# El pato

Había una vez un pato que vivía con su mamá pata en el agua. Jugaban, nadaban y vivían felices.

**Diana Laura Rojas de Jesús**  
**Escuela Remigio Sarabia**  
**Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca**

# Tiuun nute

Nniyo in tiuun nute ya tekuti nu nute jin nanati sikirati je suterati jee sih xa ntekurati.

**Diana Laura Rojas de Jesús**  
**Escuela Remigio Sarabia**  
**Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca**

# El conejo dormilón

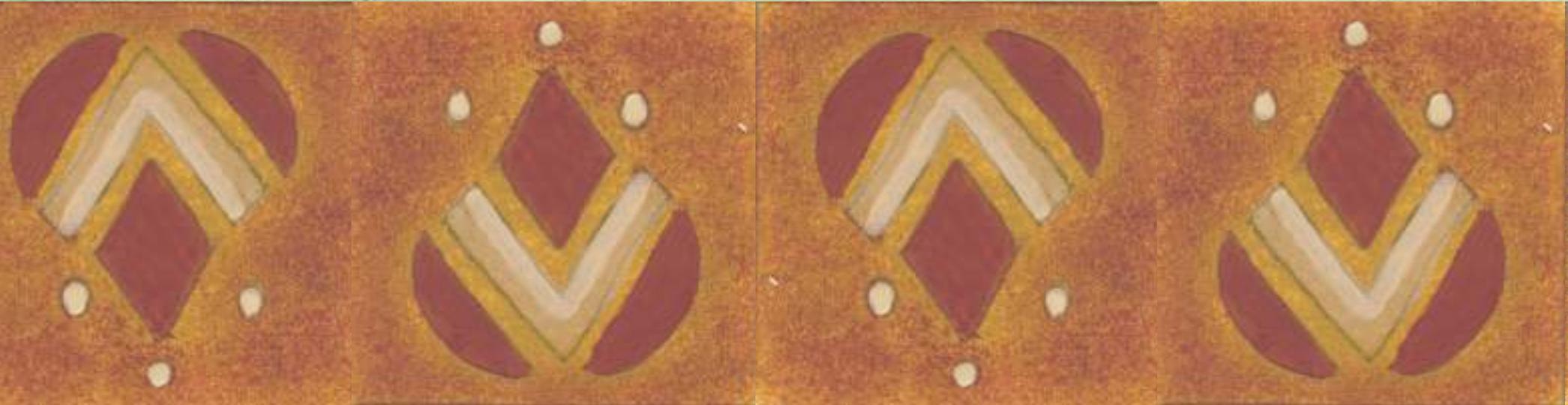
Había una vez un conejo dormilón que siempre dormía mucho y no le gustaba hacer nada, hasta que un día se murió y nadie llevó flores a su tumba. Unos conejos decían: “Pobre de aquél porque se fue muy triste”.

**Alicia Sarabia Bautista**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca**

# Lejo nu ma'na

in kivi in lejo kixi tuni ti, jee nintuvi kuiniti sa'ati ya tetiñurati. in ichi je kixivi'iti nee kuakuinti jee ni'iti, jee ni in ralejo ntu ñaka ita nu ti jee se'i ra sukuanima, jee rainka lejo nkachi, na'vi ta kiti ya'a kueka xa kua' an.

**Alicia Sarabia Bautista**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca**



# El conejo y la víbora

Un conejo fue a ver a una víbora que estaba muy cansada de tanto corretearlo. El conejo le dijo: “¿Me quieres comer?” “Sí”, contestó la víbora. El conejo se asustó y se fue, pero regresó. La víbora salió de su cueva y volvió a morder al conejo, pero éste hizo un conejo de hierba para engañar a la víbora. Ella pensó que era el verdadero conejo. Entonces la víbora se metió a su cueva.

**Alicia Sarabia Bautista**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca**

# Lejo jiin koo

in kivi in lejo kua'an ne'ya in koo, njiavi  
chi maa ntanikinti, lejo nkachi a kuinin  
kajinnu'u, saa nkachi koo. ñyu'vi lejo jee  
kua'anti, re nikoti, jee koo nkeneti nu  
kavati je ñayí'ti lejo, ñani ini lejo nsa'ati  
in lejo yu'ku, jee koo nka'vi ini ti ya lejo vi  
tuku, je ñayí'ti chí'ji, je lejo nkujikati re koo  
va nikoti nu ve' iti.

**Alicia Sarabia Bautista**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca**



# La milpa y la hierba

La milpa le dijo a la hierba: “Que venga mi dueño  
y verás cómo te irá. Él te va poner boca arriba y  
boca abajo y yo estaré libre”.

**Ediberto Santiago Cortés**  
Escuela Benito Juárez  
Allende, Chalcatongo, Tlaxiaco, Oaxaca

# Tun itu te tun yuku

Itu ni ke'e tu'u jini yuku na'a cha'a jitori  
tee kuniro chii kain ro'o ichi andia te  
ichi nu'u ñu'u te suaá nto'o mari kuyari.

**Ediberto Santiago Cortés**  
Escuela Benito Juárez  
Allende, Chalcatongo, Tlaxiaco, Oaxaca



# Cuento del señor que se perdió

Había una vez un señor que no era de por aquí y estaba cortando limas. Mi abuelito le preguntó y el señor dijo que venía de Oaxaca. Estaba desorientado y no sabía por dónde había venido. Entonces mi abuelito le llevó una tortilla y al rato se desapareció y nunca volvió.

**Carlos Paz Martínez**  
Jefatura número 20  
Tlaxiaco, Oaxaca

# Tee tiko kavade

Ni kuiji iinte stakade ti cue masu te yaa kude  
nijica un,u ta,a nusa te,e yukua de kunu  
bajide jaña de un,n duva ñiatu na ade dicu  
bajide sate ta,a nusa nijasia de y sita nijagide  
inunu te nindo^un ude ichi kakua de.

**Carlos Paz Martínez**  
Jefatura número 20  
Tlaxiaco, Oaxaca



# El río

Un día fui a donde hay un río. Creí que estaba sucio pero no, de repente una niña me empujó al agua. El agua estaba muy fría y dije: “Nunca volveré al río”.

**Rosa Ruth Morales Pérez**  
Escuela Cuauhtémoc  
Jefatura número 20  
Tlaxiaco, Oaxaca

# Ru kuii

li kii yu'u ni xde no rukui kae raa  
yakua vaa kura ra ia si'ilo canta yu'u  
no mi ra yakua ka ara xajui ra vikhi  
ntaa mi ke.

**Rosa Ruth Morales Pérez**  
Escuela Cuauhtémoc  
Jefatura número 20  
Tlaxiaco, Oaxaca



CANTOS

IN TU'UN  
JITA

## Canción del guajolotito

Qué bonito, qué bonito  
está el guajolotito.

Qué bonito, qué bonito  
está el guajolotito.

Que crezca, que crezca  
el guajolotito.

Juan y Luis  
lo van a vender,  
para comprar ropa  
y guarache.

**Rosalí Santiago García**  
Escuela Niños Héroe  
San Lucas Redención, Tlaltepēc, Tlaxiaco, Oaxaca

## Yaa pili lule

Luu xaa, luu xaa,  
yaa pili lule

Luu xaa, luu xaa,  
yaa pili lule.

Naa kua'nuuti, naa kua'nuti  
pipi lule,

Jua i'i lisi  
xiko in ti,  
tee kuai sa'mai  
i'i ntixai.

**Rosalí Santiago García**  
Escuela Niños Héroe  
San Lucas Redención, Tlaltepēc, Tlaxiaco, Oaxaca



# Canto del chupamirto

En la flor, en la flor  
se fue.

Miel de la flor, chupa, chupa,  
run, run hacen sus alas,  
de casa, en casa,  
se fue pues,  
buscando miel de la flor para chupar,  
run, run, hacen sus alas.

**Rosa Magali García González**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**El Porvenir, Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca**

# Yaa rancho'o

Nuu ita, nuu ita  
kua'an ti

Ntuxi nuu ita tivi ti tivi ti  
run, run sa'a ntixi tivi  
nun ve'e, nuu ve'e  
kua'an ti vi  
ntuku-ti ntuxi nuu ita tivi-ti  
run, run sa'a ntixi ti.

**Rosa Magali García González**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**El Porvenir, Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca**



# La araña

Una araña chiquitita,  
muy bonita,  
hace su casita  
en una ramita.

Cuando llueve  
se rompe su telaraña  
pobre arañita,  
no tiene dónde dormir.

**Lizbeth Jiménez Bautista**  
**Escuela 21 de marzo**  
**Benito Juárez, Ocotepéc, Tlaxiaco, Oaxaca**

# Ka to'ó

Yaa tindoo luli  
in tindoo luli  
luu ne'e kati  
saati stua'a ti.

Nuu nta'a yuku luli  
ta kuun savi  
de te'nte  
ntavi tindoo luli.  
Ntuu nuu kunsuti

**Lizbeth Jiménez Bautista**  
**Escuela 21 de marzo**  
**Benito Juárez, Ocotepéc, Tlaxiaco, Oaxaca**

# Maíz tostado

Se escoge la mazorca más florida. Se desgrana el maíz y se tuesta en el comal. Después se muele con un cuarto de panela, según la cantidad que se vaya a preparar, y se convierte en polvo. Así se prepara el pinole.

**Rosaelia García García**  
**Escuela Adolfo López Mateos**  
**19 de abril, Ocoteppec, Oaxaca**



## Nuuni ntu'u

Xi'na nakaji ntaa niñi iyoo ntoo seede skooyo ntaa nuuni, skansu ntaa un jiyoo saade ntiko ntaa nuuni jiin in nuu vixi kuaa, aji in taan ini ntaa sa'a ntaa seede ntuu yuchi nuuni, sunka sa'a ntaa nuuni ntu'u.

**Rosaelia García García**  
**Escuela Adolfo López Mateos**  
**19 de abril, Ocoteppec, Oaxaca**

# Hoja de guayaba

La hoja de guayaba sirve para la diarrea. Se hierven las hojas con un poquito de agua. Cuando termina de hervir, se toma como agua de tiempo.

**Celestino González José**  
Jefatura número 20,  
Tlaxiaco, Oaxaca

# Nda'a tnu tikua ntiqui'i

Nda'a tnu Ticúa ntiki'i janiu ja kun chio.  
Xtnañuu'uka skuiso tnao te kui, te nu ni jiso  
te kú ko'o na kuino in te kui.

**Celestino González José**  
Jefatura número 20,  
Tlaxiaco, Oaxaca

# La sábila

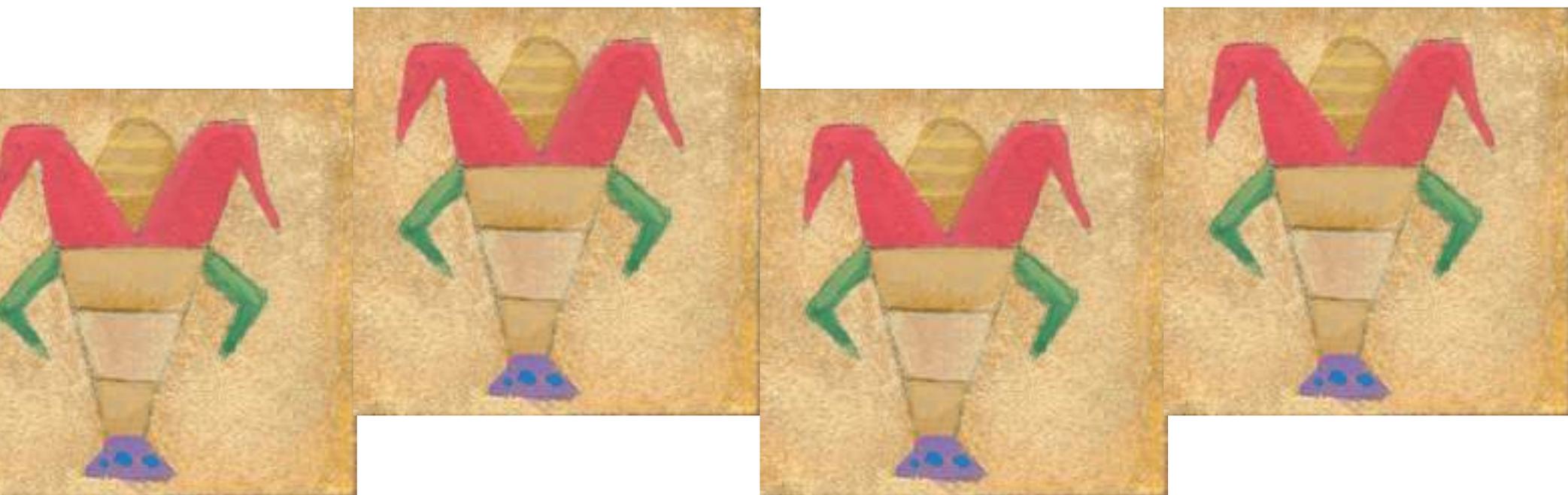
La sábila se consigue en todas las casas. Sirve para aliviar el dolor de espalda. Su color es verde y un poquito anaranjado. Hay pasto a su alrededor.

**Valentín Ventura Vásquez**  
Jefatura número 20,  
Tlaxiaco, Oaxaca

# Jau tatna

Jau tatna ku nio nani ku ve'e. Ji'u ja  
vatu yatao. Keku chi ja kui tejo Ticúa.  
Te o ite un o.

**Valentín Ventura Vásquez**  
Jefatura número 20,  
Tlaxiaco, Oaxaca



## Los niños

Los señores están pescando. Hay muchos pájaros volando, los niños están durmiendo. Uno se levantó más temprano que el otro para ver su milpa. Ya hace mucho calor.

**Margarita López**  
Escuela Adolfo López Mateos  
Jefatura número 20,  
Tlaxiaco, Oaxaca

## Ta kuachi

In ta'a tavana tiaka, tatita va'a yanira kixira, inkara intakora na'a ta'a kuara kunte'era itera a ko'oni yasi tixu'una.

**Margarita López**  
Escuela Adolfo López Mateos  
Jefatura número 20,  
Tlaxiaco, Oaxaca

# La casa

La casa sirve para que toda la familia descanse después de ir al campo a trabajar o con los animales.

**Olga Vásquez Secundino**  
Jefatura número 20,  
Tlaxiaco, Oaxaca

# Ve'e Ñuu

Kua kikusuo takao, ja ni kivi,  
ndetatuo, xikuan nkia yuku jiin kivi  
neva'ó nuu ve'eli.

**Olga Vásquez Secundino**  
Jefatura número 20,  
Tlaxiaco, Oaxaca

# Mi tío campesino

En el lugar donde vivo, mi tío es campesino. Se dedica a sembrar las milpas. Cuando ve que las hierbas están grandes, mi tío va a cortarlas y, al mismo, tiempo limpia con la pala y amontona la tierra con las raicillas.

**Alicia López López**  
Escuela Emiliano Zapata  
Yosoba Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

# Tsa saa chuun kuu xitoyuu

Ñuu yegu xitoyu sachuura chakira itu, taa  
nchinira chaa nikuu a nikunanu itu kuara  
chanchara kuu chaa taa nchinu sara kiira ii  
pala ra chitura yata uvi takua vaa kua itura.

**Alicia López López**  
Escuela Emiliano Zapata  
Yosoba Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca



## La mariposa

Sabías que la mariposa proviene:  
del gusano,  
el capullo,  
la mariposa.

Valente Ortiz León  
Escuela Ingeniero Víctor Bravo Ahuja  
Agua Zarca, Tlaxiaco, Oaxaca

## ¿Abjininu?

A stikuva ke'e ti in jlanku  
tun ku kuti in tiluu  
de nukua keti  
kenta chiyoti.

Valente Ortiz León  
Escuela Ingeniero Víctor Bravo Ahuja  
Agua Zarca, Tlaxiaco, Oaxaca



# El gavilán

El gavilán es un animal salvaje. Vuela muy alto con una vista hermosa. Qué fácil detecta sus presas, en especial a los pollitos.

**Israel López Coronel**  
Escuela Ingeniero Víctor Bravo Ahuja  
Agua Zarca, Tlaxiaco, Oaxaca

# Stasu

Stasu kuu kiti yuku ntahua sukuti in luchi te'eti chili.

**Israel López Coronel**  
Escuela Ingeniero Víctor Bravo Ahuja  
Agua Zarca, Tlaxiaco, Oaxaca

# El girasol

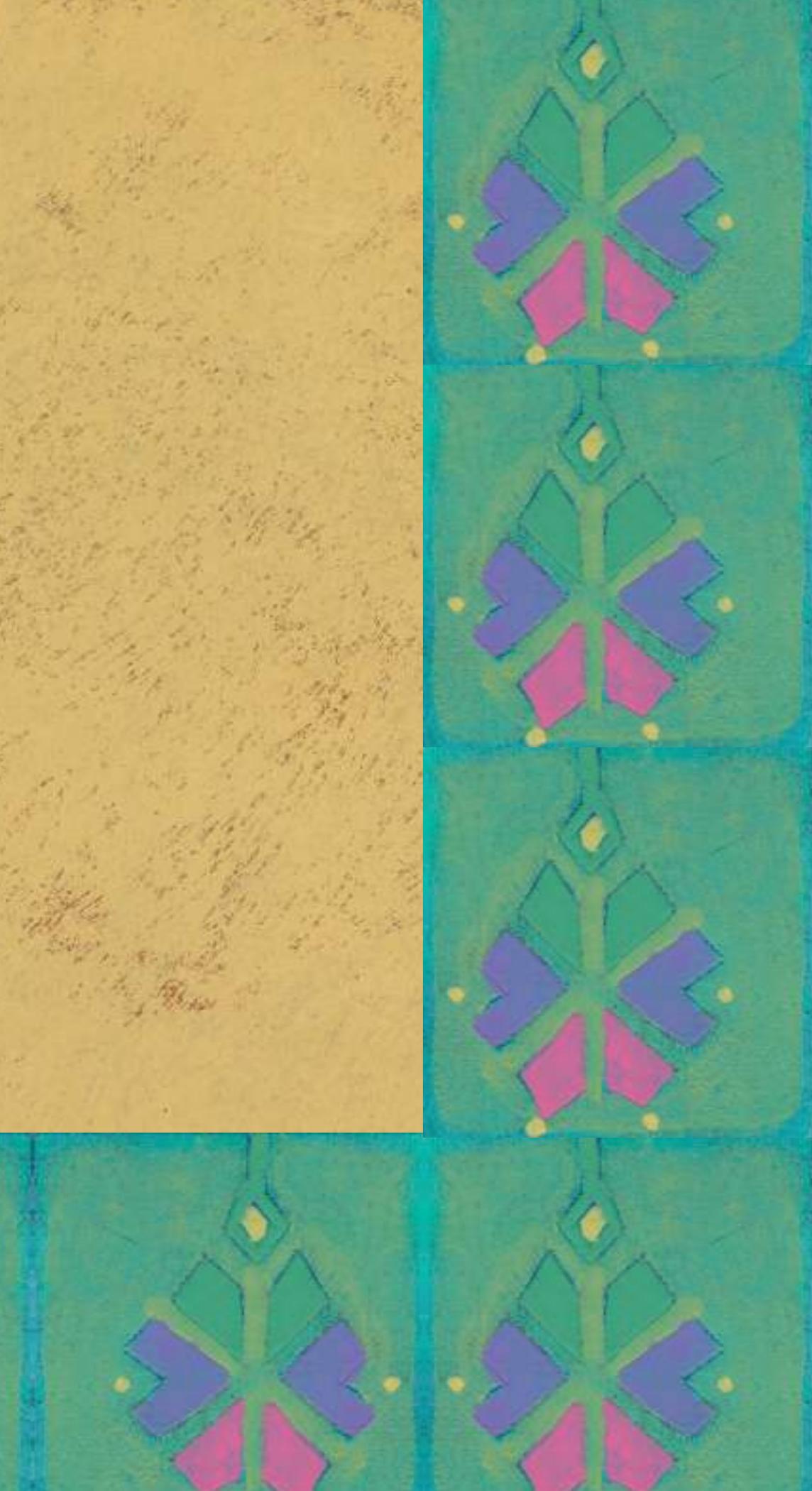
Es una flor muy bonita y grande que tiene muchas semillas comestibles. De esta flor se saca el aceite que se utiliza para la comida.

**Tomás Raymundo Mariano**  
Jefatura de Zonas de Supervisión  
Tlaxiaco, Oaxaca

# In ita

Kuiji in ita vii ka'un yi'i vi chinkiji kuvi kajio, nu ita nkinta siti nnu itinu nu nayuu.

**Tomás Raymundo Mariano**  
Jefatura de Zonas de Supervisión  
Tlaxiaco, Oaxaca



**Uu iso lule**  
**Dos conejitos**  
de la colección Semilla de Palabras

